
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 11.

Ministeriella noter, växlade med Belgien angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka. Bryssel den 25 oktober 1922.

Genom dessa noter har med Belgien avslutats en överenskommelse angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka av följande lydelse:

(Översättning.)

ARTICLE 1^{ER}.

En cas d'internement pour cause d'aliénation mentale d'un ressortissant belge (suédois) dans un asile (établissement ou une colonie d'aliénés) en Suède (Belgique), son entrée, sa sortie de l'asile (de l'établissement) et son décès seront portés à la connaissance de la Légation de Belgique à Stockholm (de Suède à Bruxelles).

ARTICLE 2.

Les informations prévues à l'article 1^{er} devront indiquer nommément l'établissement d'aliénés où le malade est interné et contenir, si elles peuvent être fournies, les indications suivantes concernant le malade:

- 1) nom et prénoms;
- 2) date et lieu de naissance;
- 3) qualité ou profession;
- 4) domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés;
- 5) dernier domicile dans le pays d'origine;

ARTIKEL 1.

För den händelse belgisk (svensk) undersåte på grund av sinnessjukdom intages å sinnessjukhus (anstalt eller koloni för sinnessjuka) i Sverige (Belgien), skall om hans intagande och utskrivning från sinnessjukhuset (anstalten) och om hans död meddelande lämnas till belgiska beskickningen i Stockholm (svenska beskickningen i Bryssel).

ARTIKEL 2.

Meddelande, som avses i artikel 1, skall angiva namnet på den anstalt för sinnessjuka, vareft den sjuke är intagen, och innehålla följande uppgifter rörande den sjuke, såvitt de kunna anskaffas:

- 1) Namn och förnamn.
- 2) Födelseår och födelsedag samt födelseort.
- 3) Stånd och yrke.
- 4) Boningsort vid intagandet.
- 5) Senaste boningsort i hemlandet.

- | | |
|--|--|
| <p>6) nom et prénoms etc. des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, nom et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile.</p> <p>7) si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile.</p> <p>8) date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti ou y est décédé.</p> <p>9) nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement.</p> <p>10) date du rapport médical, et nom et domicile du médecin qui en est l'auteur, si l'admission a eu lieu sur rapport médical.</p> <p>11) état de santé du malade et, s'il est susceptible d'être rapatrié, nombre de convoyeurs nécessaires pour l'accompagner.</p> | <p>6) Föräldrarnas eller, om dessa äro döda, närmaste anförvatters namn och förnamn ävensom boningsort.</p> <p>7) Om den sinnessjuke är gift, maken eller makans namn och förnamn samt boningsort.</p> <p>8) Dagen för den sinnessjukes intagande å anstalten, utskrivning därifrån eller frånfalle.</p> <p>9) Namnet å den person, på vars begäran den sinnessjuke blivit å anstalten intagen.</p> <p>10) Därest intagandet ägt rum på grund av läkareintyg, datum för läkareintyget, ävensom den läkares namn och hemvist, som utfärdat detsamma.</p> <p>11) Den sjukets tillstånd, och om han kan återföras till hemlandet, nödigt antal betjäning för hans åtföljande.</p> |
|--|--|

ARTICLE 3.

Lorsqu'il s'agira d'un aliéné indigent, il pourra faire l'objet d'une demande de rapatriement en Belgique (Suède) de la part du Gouvernement Suédois (Belge). La demande devra être présentée par la voie diplomatique.

ARTICLE 4.

En cas de rapatriement d'un aliéné, une copie du dossier médical du malade sera transmise aux autorités belges (suédoises).

ARTICLE 5.

L'assentiment au rapatriement ayant été obtenu, le Gouverne-

ARTIKEL 3.

Då fråga är om nödställd sinnessjuk, må från svenska (belgiska) regeringens sida framställning kunna göras om den sinnessjukets mottagande i Belgien (Sverige). Framställningen bör göras på diplomatisk väg.

ARTIKEL 4.

I händelse av hemsändande av sinnessjuk skall avskrift av rörande den sjuke förd journal översändas till de belgiska (svenska) myndigheterna.

ARTIKEL 5.

När medgivande till hemsändandet erhållits, skall svenska

ment Suédois (Belge) fera connaître, trente jours à l'avance, au Gouvernement Belge (Suédois) le jour et l'heure auxquels l'indigent sera ramené ou rentrera dans son pays ainsi que le point frontière sur lequel il sera dirigé.

Les frais occasionnés par l'entretien de l'indigent jusqu'au moment de son arrivée à la frontière belge (suédoise) et les frais occasionnés par le rapatriement jusqu'à cette frontière resteront à la charge du Gouvernement Suédois (Belge).

ARTICLE 6.

Le Gouvernement Suédois (Belge) se réserve le droit de dénoncer l'arrangement moyennant avis préalable donné six mois d'avance.

(belgiska)regeringen trettio dagar i förväg meddela belgiska (svenska) regeringen dagen och timmen för den nödställdes avresa eller återkomst till sitt hemland ävensom den gränsort, till vilken han skall föras.

De kostnader, som uppkomma för den nödställdes underhåll, intill dess han ankommit till belgiska (svenska) gränsen och kostnaderna för hans hemsändande till denna gräns, bestridas av svenska (belgiska) regeringen.

ARTIKEL 6.

Svenska (belgiska) regeringen förbehåller sig rätten att med sex månaders uppsägningstid uppsäga denna överenskommelse.

N:r 12.

Ministeriella noter, växlade med Danmark angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka. Köpenhamn den 9 och 13 juli 1923.

Genom dessa noter har med Danmark överenskommelse träffats angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka, överenskommelsen — behöriga ändringar iakttagna — likalydande med Art. 1 och 2 i den genom ministeriella noter den 23 maj och 29 augusti 1921 med Finland träffade överenskommelse (Se Sv. Ö. m. fr. m. 1921, n:r 19). Art. 3 i överenskommelsen med Danmark är — behöriga ändringar iakttagna — likalydande med Art. 4 i överenskommelsen med Finland.